

陆乃圣 编

英汉差异 及翻译

LANGUAGE
BARRIERS IN
TRANSLATION

华东化工学院出版社

英汉差异及翻译

LANGUAGE BARRIERS IN TRANSLATION

陆乃圣 著

华东化工学院出版社

内 容 提 要

本书从英汉语言差异角度,分析了翻译过程中存在的各种语言障碍,并且以大量例句向读者介绍了克服这些障碍的方法与技巧。本书也从理论上探讨了翻译的标准、译者的地位,以及解释翻译法的必然性和可行性。书的最后部分还配有英译汉及汉译英练习,这些练习均在作者的长期教学中得以运用,并受到学生的欢迎。本书在语言探讨、翻译研究及实际运用方面都有独到之处,内容深入浅出,适合中等英语水平读者。本书不仅有助于提高读者的翻译能力,也有助于英语学习的深化。

(沪)新登字208号

英汉差异及翻译

LANGUAGE BARRIERS IN TRANSLATION

陆乃圣 著

华东化工学院出版社出版发行

(上海市梅陇路130号)

新华书店上海发行所发行经销

江苏常熟市第二印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张5.5 字数123千字

1993年7月第1版 1993年7月第1次印刷

印数 1-5000 册

ISBN7-5628-0339-0/H·33 定价:3.90元

前 言

英语和汉语是两种不同的语言，它们之间必然存在着许多差异。从翻译角度来看，有四个方面的差异给翻译带来困难：词义、词形、句子结构和修辞手法。

词义差异主要表现在英语的一词多义和汉语的语境意义上。一个英语单词往往有十来个、甚至更多的意思，而且可因其词性或形态(如单、复数)的变化而产生不同的意义，再加上意义的引伸，使问题更加复杂。汉语词语有其语境意义，这种意义往往同词典里所解释的不一致，甚至完全不一致。例如：“昨天是牛尾巴，今天是虎头啦。”这里的“牛尾巴”不是指“牛身上的尾巴”，“虎头”也不是“老虎的头”，而是“牛年末尾”和“虎年伊始”的意思。

英语有性、数、格、时、人称的变化，还有不定式、分词和动词名词形式，而这些形态变化汉语都没有。汉语词类不管放在什么语法位置上，形式都一样，因而汉语的名词、动词、形容词都是多功能的。

英语句子的构成是形合法，而汉语句子则可以意合，虚词常常省略。例如：“要是天下雨，我们就不去。”可以说成：“下雨(就)不去。”译成英语主从结构，则必须有连词。汉语的诗更是意合的了，如“鸡啼茅店月，人迹板桥霜”，几乎是一个字一个意思，堆在一起便是全部意思了。

英语和汉语的一些修辞手法也不同。譬如说，汉语里的“反复”是一种积极的修辞手法，它采用了重复同一词语或句

子的形式,突出某个意思,强调某种感情,以加强读者的印象。英语则不能过多重复,某一词句重复几遍,句子便显得繁冗。

这四个方面的差异可以在翻译的任何过程中出现。为了更具体和详尽地说明这些差异,本书又将种种问题分为八个部分加以阐述,即词义差异、文化背景差异、意合与形合、分句和合句、主语的省略与增添、词语的重复与简化、定语的不同用法以及状语的不同用法。在英语句子的众多成分中特别提及定语和状语,因为这两个成分在用法上同汉语相差较大。

本书在探讨语言差异的同时,以大量例句向读者介绍如何去克服这些障碍,并且也在理论上提出了笔者的看法,如翻译的全过程是什么,译者在翻译过程中的地位,以及解释性翻译的必然性和可行性等。

书的最后部分是成段翻译练习,既有英译汉的,也有汉译英的,并附有提示和参考译文。其中大部分练习都在笔者的教学中使用过,均收到良好效果。读者可以根据个人兴趣,选择部分段落进行操练,一定会有收获的。

本书大部分内容是笔者授课笔记,部分观点曾先后在《翻译通讯》、《中国翻译》、《大学英语》等刊物上发表过。这次经加工、整理、补充,力求深入浅出,运用实际例句阐明观点,以适合中等英语水平的读者。相信本书不仅能提高读者的翻译水平,而且也有助于英语学习的深化。

作者

目 录

第一章	词义差异.....	(1)
第二章	文化背景差异.....	(11)
第三章	意合与形合.....	(24)
第四章	分句与合句.....	(37)
第五章	主语的省略与增添.....	(50)
第六章	词语的重复与简化.....	(60)
第七章	定语的不同用法.....	(73)
第八章	状语的不同用法.....	(87)
第九章	译者的地位.....	(100)
第十章	解释翻译法.....	(107)
第十一章	英汉翻译练习(附提示及参考译文).....	(117)
第十二章	汉英翻译练习(附提示及参考译文).....	(142)

第一章 词义差异

英语和汉语在词义上存在着明显差异，这主要表现在英语单词的多义性上。一个英语单词往往有好几个，甚至几十个意思，例如 turn(n) 便有二十多个定义，除“转动”以外，还可表示“转折”、“剧目”、“举动”、“值班”、“性情”、“特征”等等，而且这些意思之间有的并无多大关联。同一单词也会因词性不同而产生不同含义，例如名词 spring 常作“春天”、“泉水”、“弹簧”解，而动词 spring 则是“跳跃”的意思。同一名词还会因其可数与不可数，或抽象与具体之分，而产生不同含义。例如 value 作不可数抽象名词用时，意为“价值”，但作可数名词用时，其复数形式 values 则意为“准则”。所有这些必然给翻译带来困难，译者必须十分谨慎，要对原文的词义作深入细致的分析，有时还须挖掘其深层含义或引伸意义，才能准确无误地译出原意。下面请看一些例句。

(一) 因一词多义而造成误译：

1. He would be the last man we could turn to for help.

(误) 他是我们所能求助的最后一个人了。

(正) 我们绝不会求助于他。

(解释) 诚然 last 一词是有“最后一个”的意思，但是我们不要忘了英语单词的多义性，last 还有其它含义。在这样的句子里，last 的意思是“最不适合”或“极少可能”。

2. The draft resolution urges the United Nations to send its peace-keeping troops to the region in accordance with the resolution adopted at a special meeting last May.

(误) 决议草案催促联合国按照去年五月特别会议通过的决议, 派维持和平部队到那个地区去。

(正) 决议草案敦促联合国遵照今年五月特别会议通过的决议, 派遣维持和平部队到该地区。

(解释) 问题又出在 last 这个词上。从时间概念来讲, last 表示“最近过去”的意思, 所以 last May 究竟是指“去年五月”, 还是“今年五月”, 要取决于说这句话的时间。如果是在六月份说的, 那么应译成“今年五月”; 如果是在四月份说的, 则为“去年五月”。本例句摘自联合国大会的一次发言, 发言时间是八月份, 所以译文应是“今年五月”。

3. The exceptions provided in paragraph (a) are subject to the following additional provisions.

(误) 甲款的例外规定还有待于制定下述补充规定。

(正) 甲款的例外规定应受下列补充规定的约束。

(解释) 在通常情况下, be subject to 是“有待于”的意思, 但是我们不能见到 be subject to 就“对号入座”, 将它译为“有待于”。它还有许多别的意思, 如 be subject to colds 便是“易患感冒”; be subject to the law of the land 则是“受国家法律的管辖”。因此, 我们在翻译时要根据上下文对词义作出正确的选择。

4. Fresh bottles were brought, the dead men removed.

(误) 新的瓶子被带来了, 死人给抬出去了。

(正) 又送来盛满酒的瓶子, 空瓶子给端了出去。

(解释) 在英语中, man 可以算是词义最多的单词之一了。有的时候, man 根本就不是指“人”, 而是指“物”。本例句里的 dead men 便为“空瓶子”。这里不妨再举一例:

He said that he had spent two hours in repairing the outer man, and hinted that he should like to refresh the inner man. 他说他已经补了两个钟头衣裳, 现在想吃点东西来填填肚子了。

(二) 因词性不同而产生不同含义:

1. Drive carefully on that road in bad weather—it's very winding.

(误) 气候恶劣的情况下, 在那条路上开车要小心, 因为风非常大。

(正) 那条路弯弯曲曲的, 天气不好的时候开车可得小心。

(解释) 本句 winding 一词由 wind 变化而来, 但不是名词 wind, 而是动词 wind, 而且在意义上同“风”根本没有一点关系。严格地讲, 这两个 wind 不只是词性不同, 而完全是两个不相干的词, 一个是我们所熟悉的“风”, 另一个则是“蜿蜒”, 读作 [waɪnd]。再者, “刮风”是 windy, 而不是 winding。

2. A man who boasted of his piety towards God, **he** cannot square his action with his belief.

(误) 他吹嘘自己对上帝十分虔诚，却不能用自己的信念使行动正大光明。

(正) 他自称笃信上帝，但是他的行为却违背了自己的信条。

(解释) Square 既可作名词，也可作形容词和副词，还可作动词用，而且意思众多。我们不能仅仅根据它作名词时意为“正方形”，或作形容词时为“公平的”，或作副词时为“公正地”，便断定它作动词时就是“使……正大光明”的意思。事实上，动词 square 在本例句中作“使符合”解。这一用法并不少见，又如 He cannot square his story with the facts. (他的话与事实不符。) 动词 square 还有“使受贿”的意思，那就跟“正大光明”更挨不上边了，如：He has been squared to hold his tongue. (他因受贿不敢吐露真情。) 由此可见，因词性变化，含义也会相应变化，我们切不可犯经验主义的毛病，或望文生义。

(三) 因可数与不可数之分而含义不同：

1. Many people are moonlighting to put money away for luxuries or retirement.

(误) 许多人兼职是为了积钱过个奢侈的生活，或退休之后使用。

(正) 许多人兼职是为了积钱购买高档消费品，或是防老。

(解释) Luxury 作不可数名词用时, 是个抽象概念, 意为“奢侈”。但它也可用作可数名词, 尤其以复数形式出现时, 就成为具体东西了, 意思变成“高档消费品”。

2. The United Nations has forged a framework guaranteeing the flourishing of man and respect for his values.

(误) 联合国已经形成了一个保证人类繁荣和尊重他的价值的体制。

(正) 联合国已经制定了一个保证人类繁荣、尊重人类各项道德准则的体制。

(解释) Value 作复数用时表示“准则”, 尤其指道德准则。为了体现原文的复数概念, 译文增添了“各项”两字。这里顺便提一下, 原文 his 一词不能译成“他的”, 而应重复前面出现的“人类”。这也是英汉主要差异之一。

3. One recent use of radar was in the determination of the distance to the moon.

(误) 雷达最近的一种使用是测定到月球的距离。

(正) 雷达最近的一种用途是测定到月球的距离。

(解释) 这又是一个可数名词与不可数名词的问题。

Use 用作不可数名词时, 意思是“使用”, 如: The telephone number 999 is for use in emergencies. 但是用作可数名词时, 意义就变了, 为“用途”, 如: This little knife has plenty of uses. 本例句里的 use 一词便是可数名词, 应译为“用途”。

4. Agreement on control and reduction of weapons between the superpowers is impossible.

(误) 超级大国之间要达成关于控制和削减武器的协议是不可能的。

(正) 超级大国之间要取得控制和削减武器的一致意见是不可能的。

(解释) 与前几例相同, agreement 既可用作不可数名词,又可用作可数名词,并且含义不同。前者为“一致意见”,是抽象概念;后者为“协议”,是具体的东西。混淆两者,会造成政治概念上的错误,因为许多问题很难取得一致意见,但仍然可以达成协议。由此可见,译者必须十分慎重,对原文的每个细微现象都要认真推敲。

(四) 因忽略词义引伸而造成误译:

1. The Security Council has been seized of the question since December 1986.

(误) 自一九八六年十二月以来,安理会一直被这一问题所纠缠。

(正) 安理会从一九八六年十二月以来就一直受理这个问题。

(解释) 英语词汇用在不同场合,可以有不同的引伸意义,我们很难在英汉词典中直接找到它的译文,当然我们也不能因此而胡乱瞎猜。一般说来,引伸意义有贬、褒之分。本例句里面的 seize 是褒义的引伸,因而应译为“受理”。

2. This book consists of my recollections of a man

with whom I was thrown into close contact at long intervals.

(误) 这本书包含我对一个至交的回忆,但是我同他要隔很长一段时间才能见一次面。

(正) 这本书只是追叙我偶然结识的一个人。我和他虽然比较接近,但是每次见面都要相隔很长一段时间。

(解释) 判断词的引伸意义还要考虑原文作者的意图。人们一般用 come into contact 或 establish contact 来表示“建立联系”,而作者偏偏使用动词 throw,而且是被动态,可见是有其用心的。略加分析,我们不难发现,作者使用 throw 一词,是为了向读者表明他与书中主人公只是萍水相逢,因此译文不能用“至交”,而是“偶然结识”。这样才正确表达了作者的意图。

3. The financial implications of this resolution remain to be defined.

(误) 这一决议的财政含义仍然要被确定。

(正) 本决议所涉及的财政问题尚待确定。

(解释) 为了正确把握词义,我们还应学会使用英语词典,看看这个词英文是如何解释的。本例句里的 implication 一词由动词 implicate 变来,而 implicate 既可以是 to imply 的意思,又可以是 to involve。To imply 即为“包含”,据此将 implication 译为“含义”显然不妥。To involve 的意思是“涉及”,我们不妨以此来解释原文: the financial implications of this reso-

lution = the financial problems that are involved in this resolution. 根据这一英文解释, 我们便可得到正确的译文。

汉译英同样应注意两种语言之间的词义差异。譬如说, 某个中文意思译成英文, 可能有好些选择, 我们必须在这些选择中挑出最符合中文原意的那个词来, 否则有可能造成误译, 甚至闹出笑话来。请看下面这个例句:

1. 真好似鲜花插在一堆牛粪上。

(误) It seemed as if a fresh flower had been stuck on a *pile* of cowdung.

(正) It seemed as if a fresh flower had been stuck on a *heap* of cowdung.

(解释) 尽管 *pile* 和 *heap* 都表示“一堆”, 但是从英文角度来看是有区别的。主要有两点: 其一, *pile* 往往指人为的, 而 *heap* 则是随意或自然形成的; 其二, *pile* 指一个一个堆积起来, 而且这些东西很可能在形状和大小方面差不多, 而 *heap* 则可能是一堆不规则的东西。因此, 本例句译文不可用 *pile* 来表示“一堆牛粪”, 否则叫人读来滑稽可笑, 似乎牛粪像积木一样一块块堆起来的。

再者, 有的中文词语用得十分广泛, 在日常交际中具有语境意义, 这种意义可以完全不同于词典里的意义。由于语境是灵活自由的, 所以中文词义也变得复杂起来。如:

2. 小门小户的孩子, 都是娇生惯养了的, 哪里见过这个势派?

(误) Children of humble families are spoiled by

their parents. They have never seen anything so grand before.

(正) Children of humble families are well sheltered by their parents. They have never seen anything so grand before.

(解释) 本例句摘自《红楼梦》。这里所说的“小门小户”是指乡村小户人家,他们的孩子未曾见过大世面,因此用 well sheltered 来表示“娇生惯养”是再恰当不过的了。用 spoiled 在意义上不符合语境。Spoil 的英文解释是 to impair the disposition or character by overindulgence or excessive praise. 乡村小孩哪里谈得上什么 overindulgence!

3. 这家工厂只有几年的历史,可是产品已经进入国际市场。

(误) The factory has a history of only a few years, but its products have already got into the international market.

(正) The factory was set up only a few years ago, yet its products have found their way into the international market.

(解释) 在中国话里,“历史”两字用的很广,在不同句中有不同的语境意义,译成英文未必都是 history。本例句里“几年的历史”,无非是说“才建厂几年”,不可译成 a history of only a few years。类似的例子是很多的,如:“历史经验”译成 past experience,“隐瞒历史”译成 conceal

one's past record, “干部的全部历史”是 a cadre's life as a whole, 而“历史上犯过的错误”则为 mistakes formerly committed。以上例子中没有一个是用 history 的。

综上所述,无论英译汉,还是汉译英,都应考虑到词义差异这一问题。忽略了这一点,欲达到译文的准确性是不可能的。

第二章 文化背景差异

译文应是原著的再现,将原著中的形象、景色、情感等再现在译文读者面前。但是,由于文化背景不同,我们往往需要在译文里对原文意思作一补充或解释,以便译文读者能够理解和接受。譬如说,有的成语、谚语、双关语等,译成另一种语言时无法直译;又譬如说,不同民族有不同的说话习惯,不同语言有不同的修辞手法,我们有时恐怕只能译出原文的意思,而舍去其形式。如果我们一味追求所谓形式与内容的统一,对原文加以逐字翻译,那么我们的译文反倒可能曲解原文,从而向译文读者传达错误的形象、景色或情感。文化背景差异是客观存在的,我们无法回避,只有想方设法去克服它,至少要将原文的意思正确译出,因为说到底翻译就是翻译意义——这是一个越来越为中外翻译人士所接受的概念。

下面举例说明遇到各种情况时的译法。

(一) 成语:

1. He has only untutored strength, like a bull in a china shop.

(原译) 他只有未经锻炼的力气,像瓷器店里的一头牛。

(改译) 他有力气,可是没有经过训练,像一头钻进瓷器店里的牛,一动就闯祸。

(解释) a bull in a china shop 是英语成语。如果